AUTORI DI ANTEREM

Christoph Wilhelm Aigner, Pierre Alferi, Rafael Argullol,
Massimo Bacigalupo, Nanni Balestrini, Gino Baratta,
Georges Bataille, Maurice Blanchot, Iosif Brodskij,
Edoardo Cacciatore, Nanni Cagnone, Franco Cavallo, Iain Chambers,
René Char, Osvaldo Coluccino, Maria Corti, Corrado Costa,
Fausto Curi, Marina Cvetaeva, Milo De Angelis, Jacques Derrida,
Eugenio De Signoribus, Gabriella Drudi, André du Bouchet,
Antoine Emaz, Michel Foucault, Umberto Galimberti,
Rubina Giorgi, Alfredo Giuliani, Cesare Greppi, Guido Guglielmi,
Vladimír Holan, Iolanda Insana, Philippe Jaccottet,
Sarah Kirsch, Alfred Kolleritsch, Philippe Lacoue-Labarthe,
Roger Laporte, Cristine Lavant, José Lezama Lima,
Giancarlo Majorino, Stéphane Mallarmé, Giuliano Manacorda,
Friederike Mayröcher, Henri Michaux, Lorenzo Montano,
Inge Müller, Giampiero Neri, Giulia Niccolai, Paul Nizan,
Bernard Noël, Cosimo Ortesta, Giuseppe Patella,
Camillo Pennati, Mario Perniola, Raffaele Perrotta,
Antonio Porta, Giovanni Raboni, Charles Racine, Lou Reed,
Franco Rella, Jacqueline Risset, Maurice Roche,
Amelia Rosselli, Antonio Rossi, Gustave Roud, Pier Aldo Rovatti,
Cesare Ruffato, Lucio Saffaro, Roberto Sanesi, Cécile Sauvage,
Marina Sbisà, Toti Scialoja, Bernard Simeone,
Adriano Spatola, Ferdinando Tartaglia, Jean Thibaudeau,
Charles Tomlinson, Birgitta Trotzig, José Angel Valente,
Gianni Vattimo, Patrizia Vicinelli, Vincenzo Vitiello,
Christa Wolf, Yang Lian, Elémire Zolla

69
V SERIE

ANTEREM

69

69
V SERIE

Anterem - rivista semestrale - via Zambelli 15 - 37121 Verona - Italia
II semestre 2004 - sped. in A.P. - D.L. 353.2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, c. 2, DCB Verona

ANTITERRA

ANTEREM

RIVISTA DI RICERCA LETTERARIA

Non è solo uno, Dio, vero? Sopra ce n'è un altro di Dio?

Cvetaeva

ANTEREM

Anterem è un'Associazione di Cultura Letteraria che opera senza finalità di lucro per la Promozione Sociale. Questo è il suo cammino.

Dal 1976 — È una Rivista di Ricerca Letteraria
Tematiche: le questioni cruciali del pensiero poetico
Collaboratori: poeti, filosofi e storici della letteratura di molte aree linguistiche
Lettori: poeti, studiosi, docenti universitari
Diffusione: abbonati, università, biblioteche
Finalità: promuovere e sostenere lo sviluppo della ricerca poetica e del pensiero critico, in connessione con i settori più avanzati del sapere contemporaneo

Dal 1976 — È un'Editrice di Scritture e Poetiche del Pensiero
Collezioni: "Limina", "Itinera", "La Ricerca Letteraria", "Pensare la Letteratura"
Autori in catalogo: oltre duecento
Finalità: promuovere la ricerca poetica e la riflessione teorica

Dal 1978 — È un Centro per lo Studio e la Diffusione della Letteratura
Per lo studio: conferenze in università italiane e straniere, atte a promuovere poetiche contemporanee, in relazione alla filosofia del linguaggio e all'etica
Per la diffusione della letteratura: rassegne e letture poetiche; mostre di scritture; recital di poesia con danza, video e musiche originali; collaborazioni con le principali università europee e con periodici, radio e TV
Finalità: confronto tra ricerca poetica individuale ed elaborazione teorica collettiva, in connessione con le grandi questioni della letteratura, della filosofia e dell'arte

Dal 1987 — È un Premio di Poesia
Poeta a cui è dedicato il premio: Lorenzo Montano (Verona 1895 – Glion-sur-Montreux 1958)
Patrocinio: Regione Veneto, Provincia di Verona, Comune di Verona, Università degli Studi di Verona, Biblioteca Civica di Verona
Giurie: direzione e redazione della rivista, teorici della letteratura e dell'arte, filosofi, lettori delle principali realtà culturali di Verona
Sezioni: quattro (poesia singola, raccolta inedita, opera edita, poesie scelte)
Partecipanti: poeti che amano affrontare universi letterari impensati
Finalità: valorizzare i poeti impegnati in una personale ricerca stilistica

Dal 1991 — È un Centro di Documentazione sulla Poesia
Sede operativa: Biblioteca Civica di Verona
Struttura: raccolta di manoscritti e testi a stampa di poeti e scrittori contemporanei
Finalità: offrire agli studiosi uno strumento di informazione nel settore della poesia contemporanea; fornire un approfondimento degli aspetti più specialistici della ricerca letteraria, unitamente a un lavoro interdisciplinare adeguato

Dal 2000 — È un Sito Web
Denominazione: www.anteremedizioni.it
Contenuti: tematiche e autori di Anterem, indici ed editoriali degli ultimi numeri della rivista, informazioni sull'andamento del Premio di Poesia Lorenzo Montano, segnalazione degli ultimi volumi pubblicati
Motivazioni e finalità: cogliere le opportunità offerte dalla Rete per ampliare con nuove dinamiche gli scambi culturali e il confronto fra intelligenze diverse

69
V SERIE

69
V SERIE

ANTEREM

Rivista di Ricerca Letteraria
fondata nel 1976 da Flavio Ermini e Silvano Martini

Direttore
Flavio Ermini

Redattori
Paolo Badini, Giorgio Bonacini, Davide Campi, Mara Cini, Marco Furia, Madison Morrison, Rosa Pierno, Ranieri Teti, Sirio Tommasoli, Ida Travi

Direzione e redazione
Via Zambelli 15, 37121 Verona, Italia [*nuovo indirizzo*]
direzione@anteremedizioni.it

Dicembre 2004, anno XXIX, n. 69
Associazione di cultura letteraria Anterem
Sito Internet: www.anteremedizioni.it
Registrazione del Tribunale di Verona n. 670 del 20.11.1985
Direttore responsabile: Domenico Cara
Progettazione e cura grafica: Raffaele Curiel

Pubblicazione semestrale
Un numero € 13,50. Arretrati stesso prezzo. Abbonamento biennale € 48,50
Abbonamento sostenitore (che prevede nei due anni anche l'invio di tutti i volumi pubblicati da Anterem Edizioni) € 100,00
Versamenti sul c.c. postale 10583375 intestato alla rivista
Con la sottoscrizione dell'abbonamento si acquisisce il diritto di socio ordinario dell'Associazione di cultura letteraria Anterem per un biennio

Stampa e distribuzione
Cierre Grafica, via C. Ferrari 5, 37060 Caselle di Sommacampagna (VR)

Spedizione in abbonamento postale
Nuova Zai, via A. Secchi 7, 37135 Verona

Rivista associata all'Unione Stampa Periodica Italiana e all'Eco della Stampa
Iscrizione al Registro delle Associazioni di Promozione Sociale: PSVR0061
Iscrizione al Registro Operatori di Comunicazione n. 843 del 1°.6.1987

La tiratura di questo numero è di 3600 esemplari

Tematiche di "Anterem"

I serie 1 → 9 La parola rizomatica. Aperti in squarci (1976-78)

II serie 10 → 22 Forme dell'infrazione (1978-83)

III serie 23 → 46 Le ragioni della poesia (1983-93)

IV serie 47 → 62 Figure della duplicità (1993-2001)

V serie 63 La musica pensa la parola. La poesia pensa il suono (2001)
64 Antipensiero (2002) – 65 Il perturbante (2002)
66 Segni del perturbante (2003) – 67 Lo straniero (2003)
68 Pensare l'Antiterra (2004)

Collaborano alla Quinta Serie della Rivista

Stefano Agosti, Antonella Anedda, Luigi Ballerini,
Sara Barni, Mathieu Bénézet, Ginevra Bompiani,
Yves Bonnefoy, Nicole Brossard, François Bruzzo, Alfonso Cariolato,
Mauro Caselli, Barbara Cavallero, Marco Ceriani,
Anna Chiarloni, Silvana Colonna, Elena Corsino, Umberto Curi,
Roberto Diodato, Massimo Donà, Alexander García Düttmann,
Gio Ferri, Alberto Folin, Giorgio Franck, Aldo Giorgio Gargani,
Carlo Gentili, Alessandro Ghignoli, Daniele Gorret,
Giuliano Gramigna, Stefano Guglielmin, Clemens-Carl Härle,
Riccardo Held, Gilberto Isella, Giancarlo Lacchin,
Nicola Licciardello, Carla Locatelli, Dario Maggi, Claudio Magris,
Mauro Maldonato, Daniela Marcheschi, Adriano Marchetti,
Aldo Masullo, Andrea e Robert Moorhead, Giampiero Moretti,
Bruno Moroncini, Magdalo Mussio, Jean-Luc Nancy,
Federico Nicolao, Riccarda Novello, Claude Ollier,
Feliciano Paoli, Domenico Papa, Luigi Pestalozza,
Antonio Pietropaoli, Fabio Pusterla, Michele Ranchetti,
Caterina Resta, Franco Riccio, Tiziano Salari,
Edoardo Sanguineti, Lucio Saviani, Carlo Sini,
Giorgio Taborelli, Aldo Tagliaferri, Davide Tarizzo, France Théoret,
Aldo Trione, Federica Venier, Paul Wühr, Andrea Zanzotto

69
V SERIE

ANTITERRA

5 Editoriale

8 **Marina Cvetaeva** *All'Anno Nuovo* (trad. di E. Corsino)
20 **Iosif Brodskij** *Su di una poesia* (trad. di E. Corsino)
27 **Michele Ranchetti** *Poesie*
29 **Paul Wühr** *Poesia* (trad. di R. Novello)
30 **José Ángel Valente** *Criptomemorie* (trad. di A. Ghignoli)
32 **Vladimír Holan** *Poesie* (trad. dal ceco di V. Fesslová; versi italiani di M. Ceriani e G. Raboni)
42 **Yves Bonnefoy** *Note sull'orizzonte* (trad. di F. Paoli)
50 **Christine Lavant** *Silenzio soglia dello spirituale* (trad. di F. Venier)
58 **Flavio Ermini** *Poesie*
60 **Marco Ceriani** *Frammenti nel dialetto della Focide*
63 **Paolo Badini** *Figmento numero 5*
64 **Nicole Brossard** Da *Il centro incandescente* (trad. di S. Colonna)
70 **Ranieri Teti** *Poesie*
72 **Friederike Mayröcher** *Poesie* (trad. di S. Barni)
76 **Marco Furia** *Poesie*
78 **France Théoret** *Intérieurs* (trad. di R. Held)

84 *Autori di questo numero*

86 Premio di poesia Lorenzo Montano
Esito della XVIII edizione e Bando della XIX edizione

Fotografie di Sirio Tommasoli

4.
Da così lontano dal presente
il rifiuto si estende sino alla colpa
dell'inizio del vincolo
ad uccidere il germe non l'albero cresciuto.

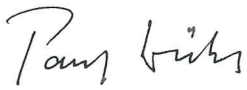
L'ombra anzi percorre l'esistenza
e la nutre, ma la radice è secca.

La morta radice divora
le foglie verdi, si introduce nei rami
da sé nati alla luce, si sporge
nell'aria della vita presente.

5.
Dove si nasconde per riapparire
l'ombra del presente se accorre
al suo posto la fragile memoria
oscura del tempo intransitivo?

Del già vissuto assente ad interrompere
l'esito degli anni, approdo
al non esistere, strappato all'oggi
in vista del futuro.

Dov'era il vivere interviene
il presente a negare la luce
e ne fa ombra dispersa. Era qui
dove non è per sempre.



Paul Wühr

Traduzione di Riccarda Novello

* * *

Ob

wir den Sinn haben nicht
Gott geblieben

zu sein um er wieder nach
vielen Kursen

zu werden was den Sinn
haben könnte

daß die Götter verdummen
mußten weil

sie als erzogene besser wissen
dürften ob sie

einen Sinn haben das ist
die Frage

* * *

Se

noi abbiamo il senso di
non essere rimasti

Dio per diventare lui dopo
molti corsi

per quel che il senso
potrebbe avere

che gli dei debbano
istupidire perché

in quanto educati dovrebbero
saperne di più se loro

hanno un senso questa è
la domanda

Aus dem Band: *Salve Res Publica Poetica*, München-Wien, Carl Hanser Verlag, 1977.